

εὐλόγησαν εἰς οὐρανὸν, τὸν εὐδοῦσαντα αὐτοῖς.

56 Καὶ ἐποίησαν τὸν ἐγκαινισμόν τοῦ θυσιαστηρίου ἡμέρας ὀκτώ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα μετ' εὐφροσύνης, καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως.

57 Καὶ κατεκόσμησαν τὸ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ στεφάνοις χρυσοῖς καὶ ἀσπιδίσκαις, καὶ ἐνεκαίνισαν τὰς πύλας καὶ τὰ παστοφόρια, καὶ ἐθύρωσαν αὐτά.

58 Καὶ ἐγενήθη εὐφροσύνη μεγάλη ἐν τῷ λαῷ σφόδρα, καὶ ἀπεστράφη ὄνειδος ἐθνῶν.

59 Καὶ ἔστησεν Ἰούδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ, ἵνα ἄγωνται αἱ ἡμέραι ἐγκαινισμοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἡμέρας ὀκτώ, ἀπὸ τῆς πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς χασελεύ, μετ' εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς.

60 Καὶ ὠκοδόμησαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὸ ὄρος Σιών, κυκλόθεν τοίχῃ ὑψηλῇ καὶ πύργους ὀχυροὺς, μὴ ποτε παραγενθῆντα τὰ ἔθνη καταπατήσωσιν αὐτά, ὡς ἐποίησαν τοπρότερον. 61 Καὶ ἐπέταξεν ἐκεῖ δύναμιν τηρεῖν αὐτὸ, καὶ ὠχύρωσαν αὐτὸ τηρεῖν τὴν Βαιθσοῦραν, τοῦ ἔχειν τὸν λαὸν ὀχύρωμα κατὰ πρόσωπον τῆς Ἰδουμαίας.

V. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἤκουσαν τὰ ἔθνη κυκλόθεν ὅτι ὠκοδομήθη τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐνεκαίνισθη τὸ ἅγιασμα ὡς τοπρότερον, καὶ ὠργίσθησαν σφόδρα. 2 Καὶ ἐβουλεύσαντο τοῦ ἄραι τὸ γένος Ἰακώβ τοὺς ὄντας ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἤρξαντο τοῦ θανατοῦν ἐν τῷ λαῷ καὶ ξείροις.

3 Καὶ ἐπολέμει Ἰούδας πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἡσαῦ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ τὴν Ἀκραβατινήν, ὅτι περιεκάθησαν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέταξεν αὐτοὺς πληρῆν μεγάλην, καὶ συνέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἔλαβε τὰ σπῆλα αὐτῶν. 4 Καὶ ἐμνήσθη τῆς κακίας υἱῶν Βαιᾶν οἱ

56. A¹: ἐγκαινισμόν. N: μετὰ εὐφρ. 57. N (pr. m.): * χρυσοῖς. A¹: ἐνεκαίνισεν. N (pr. m.): ἔθυσαν. 58. N: μεγάλη εὐφροσύνη ... σπιδισμός. 59. N: τοῦ ἐγκαινισμοῦ. N (pr. m.): ἐνιαυτοῦ κατ'. 60. N (pr. m.): πύργ. ὑψηλοῦς (A¹: ἰσχυροῦς) ... N: καὶ μὴ

... καταπατήσωσιν. N (sec. m.): αὐτὸ. 61. N: ἀπέταξεν ... τηρ. αὐτὴ ... Βαιθσοῦρα. 1. N (pr. m.): (I. καὶ ἐγέν.) τὸ ... ὠκοδόμητο. 2. N (sec. m.): ὠργίσθησαν τὸ θυσ. A¹: ὠργίσθη. 2. N (sec. m.): ὠργίσθησαν (I. ἐβουλεύσ.) ... αὐτῷ (sec. m.: αὐτῶν) ἐν μέσῳ, καὶ. 3. A¹: (I. Ἰδ.) Ἰουδαία. AN: Ἀκραβατινήν. N (sec. m.: -τά-νην). N: ἐπέταξεν. A¹: ἀγκύλα.



Jeunes filles de Sparte dansant et jouant du tambourin et des castagnettes (V. 54).

V. 3. Dans l'Idumée et ceux qui étaient dans Acrabathane. Septante: « dans l'Idumée, celle de

l'Acrabathane ». — Les Septante ont en plus à la fin: « il les opprima et prit leurs dépouilles ».

runt in cœlum eum, qui prosperavit eis.

56 Et fecerunt dedicationem altaris diebus octo, et obtulerunt holocausta cum lætitia, et sacrificium salutarium et laudis. 57 Et ornavérunt faciem templi coronis aureis et scutulis: et dedicaverunt portas, et pastophoria, et imposuerunt eis januas.

58 Et facta est lætitia in populo magna valde, et aversum est opprobrium gentium. 59 Et statuit Judas, et fratres ejus, et universa ecclesia Israel, ut agatur dies dedicationis altaris in temporibus suis, ab anno in annum, per dies octo, a quinta et vigesima die mensis Casleu, cum lætitia et gaudio:

60 et edificaverunt in tempore illo montem Sion, et per circuitum muros altos, et turres firmas, nequando venirent gentes, et conculearent eum, sicut antea fecerunt. 61 Et collocavit illic exercitum, ut servarent eum, et munivit eum ad custodiendam Bethsuram, ut haberet populummunitionem contra faciem Idumææ.

V. 1 Et factum est, ut audierunt gentes in circuitu, quia ædificatum est altare et sanctuarium sicut prius, irate sunt valde: 2 et cogitabant tollere genus Jacob, qui erant inter eos, et cœperunt occidere de populo, et persequi.

3 Et debellabat Judas filios Esau in Idumæa, et eos qui erant in Acrabathana, quia circumsedebant Israelitas, et percussit eos plaga magna. 4 Et recordatus est malitiam filio-

Dedicatur altare. Ex. 29, 37. 3 Reg. 8, 63. 1 Mach. 7, 11-12. Zach. 6, 14. 3 Reg. 10, 17. 14, 26, 27.

Joa. 10, 22. 2 Mach. 10, 6. Num. 29, 35.

Munitur Sion. 1 Mach. 4, 57. 1 Mach. 1, 23, 57. 1 Mach. 4, 29. 2 Par. 11, 7.

2º Irate gentes. 2 Mach. 10, 14; 11; 12, 1, 31.

Debellati Edom. Num. 34, 4. Jos. 15, 3. Jud. 1, 36. Ez. 35, 5-10. Ps. 65, 23.

qu'au ciel celui qui les avait fait prospérer.

56 Et ils firent la dédicace de l'autel durant huit jours, et ils offrirent des holocaustes avec joie, et en sacrifice d'actions de grâces et de louanges.

57 Et ils ornèrent la façade du temple avec des couronnes d'or et de petits boucliers; et ils dédièrent les portes du temple et les chambres, et ils y mirent des portes. 58 Et il y eut une très grande joie parmi le peuple, et l'opprobre des nations fut banni. 59 Et Judas établit, ainsi que ses frères et toute l'assemblée d'Israël, que le jour de la dédicace de l'autel serait célébré à des temps fixes, d'année en année, pendant huit jours, depuis le vingt-cinquième jour du mois de Casleu, avec allégresse et joie.

60 Et ils construisirent en ce temps-là, sur la montagne de Sion et tout autour, de hauts murs et de fortes tours, de peur que quelque jour les nations ne vissent et ne la foulassent aux pieds, comme elles avaient fait auparavant; 61 et il y posta un corps de troupes, afin de la garder, et il la fortifia pour assurer Bethsura, afin que le peuple eût une forteresse en face de l'Idumée.

V. 1 Et il arriva que dès que les nations dalentour apprirent que l'autel et le sanctuaire avaient été bâtis comme auparavant, elles furent très irritées; 2 et elles songeaient à détruire ceux de la race de Jacob qui étaient parmi eux, et elles commencèrent à tuer quelques-uns d'entre le peuple et à poursuivre les autres.

3 Cependant Judas combattait les fils d'Esau dans l'Idumée et ceux qui étaient dans Acrabathane, parce qu'ils cernaient les Israélites, et il les frappa d'une grande plaie. 4 Et il se souvint

57. Ils ornèrent...: ils rétablirent autant qu'ils le purent la façade du Temple, et ils y remirent des ornements pareils à ceux qu'Antiochus en avait enlevés. — Les couronnes et les petits boucliers étaient des monuments des victoires des Hébreux, et des marques de leur reconnaissance envers le Dieu des armées. — Les chambres. Voir plus haut la note sur V. 38.

59. La dédicace de l'autel; fête connue dans l'Évangile sous le nom d'Encenia (Jean, x, 22).

61. Bethsura; ville de la tribu de Juda, aujourd'hui Kherbet Beit-Sour. Elle est située sur une colline isolée de trois côtés par de petites vallées et des rochers à pic. Le quatrième côté est adhérent au reste de la colline. Les rochers sont percés de grottes sépulcrales. Du côté du nord, contre la paroi du rocher, il y a un beau puits dont l'eau, bonne à boire, alimentait la ville actuellement ruinée. —

Bethsura domine la route conduisant à Hébron qui se trouve à environ une heure et demie de marche plus au sud. Hébron, à cette époque, appartenait aux Iduméens. Les Syriens paraissent être venus plusieurs fois attaquer la Judée en contournant le sud de la mer Morte et en arrivant par conséquent en Juda par l'Idumée. De là l'importance de Bethsura. C'était la première place forte du domaine de la Judée qui pouvait arrêter les Syriens dans leur marche.

2º Judas châtie les peuples voisins, V.

V. 3. Acrabathane: lieu situé vers l'extrémité méridionale de la mer Morte, frontière de l'Idumée. C'est probablement le défilé qui est nommé ailleurs la Montée des Scorpions. Cf. Nombres, xxxiv, 4; Josué, xv, 3, etc.

ἦσαν τῷ λαῷ εἰς παγίδα καὶ εἰς σκάνδαλον, ἐν τῷ ἐνεδρεύειν αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁδοῖς. 5 Καὶ συνεκλείσθησαν ὑπ' αὐτοῦ ἐν τοῖς πύργοις, καὶ παρεβέβαλεν ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτοὺς, καὶ ἐνεπύρισε τοὺς πύργους αὐτῆς ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐνοῦσι.

6 Καὶ διεπέρασεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ εὔρε χειρὰ κράταιαν καὶ λαὸν πολὺν, καὶ Τιμόθεον ἡγούμενον αὐτῶν. 7 Καὶ συνῆψε πρὸς αὐτοὺς πολέμους πολλοὺς, καὶ συνετρίβησαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς. 8 Καὶ προκατελάβετο τὴν Ἰαζῆρ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

9 Καὶ ἐπισυνῆχθησαν τὰ ἔθνη τὰ ἐν τῇ Γαλααδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῖς ὁρίοις αὐτῶν, τοῦ ἐξῆραι αὐτούς· καὶ ἐφρνον εἰς Δάθεμα τὸ ὄργωμα. 10 Καὶ ἀπέστειλαν γράμματα πρὸς Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, λέγοντες· Ἐπισυνηγμένα ἐστὶν ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν τοῦ ἐξῆραι ἡμᾶς, 11 καὶ ἐτοιμάζονται ἐλθεῖν καὶ προκαταλαβεῖσθαι τὸ ὄργωμα εἰς ὃ κατέφρνον, καὶ Τιμόθεος ἡγείται τῆς δυνάμεως αὐτῶν. 12 Νῦν οὖν ἐλθὼν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν, ὅτι πέπτωκεν ἐξ ἡμῶν πλῆθος. 13 καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν οἱ ὄντες ἐν τοῖς Τουβίον τεθανάτωνται, καὶ ἡχμαλωτίκασιν τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν, καὶ ἀπόλωσαν ἐκεῖ ὡς μίαν χιλιοχίλιαν ἀνδρῶν.

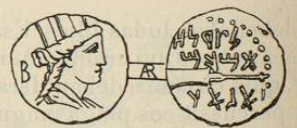
14 Ἐτι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνεγινώσκοντο, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι ἕτεροι παρεγένοντο ἐκ τῆς Γαλιλαίας διεδρόχότες τὰ ἱμάτια, ἀπαγγέλλοντες κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα, 15 λέγοντες, ἐπισυνῆχθαι ἐπ' αὐτοὺς ἐκ Πτολεμαῖδος καὶ Τύρου καὶ Σιδῶνος καὶ πάσης Γαλι-

4. N* (sec.) εἰς 5. A1: διεκλείσθησαν. AN: εἰς τοὺς πύργους. A1: παρεβέβαλεν. N (sec. m.): ἐνοικοῦσαν. 6. N† (p. πολὺν) καὶ χειρὰ λαχρῶν. 8. A1: Ἰαζῆρ. N: ἀνέστρεψεν. 9. N: εἰς τὰ ἔθνη... δάθειμα. 10. N* ἐφ' ἡμᾶς et (sec.) τὰ. 11. N (pr. m.): κατέφρνον. 13. N (pr. m.) * ὄντες. AN: τουβίον. A1: ἀχμαλωτίκασιν. N* (bis) αὐτῶν. A1: χιλιάδαν. 14. N* αἱ ... : ἀνεγινώσκοντο. 15. A1: ἐπισυνῆχθη. N: σειδῶνος καὶ πᾶσα Γαλιλαία (A1: πᾶσαν Γαλιλαίαν).

7. En présence des Israélites. Septante : « en sa présence ». 8. Gazer. Septante : « Jaser ».



Monnaie de Ptolémaïde du temps des Machabées (V. 15).



Monnaie de Sidon des plus anciennes (V. 15).



Monnaie de Tyr (V. 15).

9. Datheman. Septante : « Diathéma ». 13. Tubin. Septante : « Tobios ».

rum Bean, qui erant pópulo in láqueum, et in scándalum, insidiántes ei in via. 5 Et conclusi sunt ab eo in túrribus, et applicuit ad eos, et anathematizávit eos, et incéndit turres eórum igni, cum ómnibus qui in eis erant.

6 Et transiuit ad filios Ammon, et invénit manum fortem, et pópulum copíosum, et Timótheum ducem ipsórum : 7 et commisit cum eis prælia multa, et contriti sunt in conspéctu eórum, et percússit eos : 8 et cepit Gazer civitátem, et filias ejus, et reversus est in Judæam.

9 Et congregatæ sunt gentes quæ sunt in Gálaad, advérsus Israelitas qui erant in finibus eórum, ut tollérent eos : et fugérunt in Dátheman munitiónem, 10 et miserunt litteras ad Judam et fratres ejus, dicéntes : Congregatæ sunt advérsus nos gentes per circúitum, ut nos auferant : 11 et parant venire, et occupáre munitiónem in quam confúgimus : et Timótheus est dux exercitus eórum. 12 Nunc ergo veni, et éripe nos de mánibus eórum, quia cécidit multitúdo de nobis. 13 Et omnes fratres nostri qui erant in locis Tubin, interfécti sunt : et captivas duxérunt uxóres eórum, et natos, et spólia, et peremérunt illic fere mille viros.

14 Et adhuc epistolæ legebántur, et ecce alii nuntii venérunt de Galiléa conscissis tunicis, nuntiántes secúndum verba hæc : 15 dicéntes convenísse advérsus se a Ptolemaïda, et Tyro, et Sidóne : et repléta

de la malice des fils de Béan, qui étaient pour le peuple un laes et une pierre d'achoppement, tendant des embûches sur la voie. 5 Et ils furent enfermés par lui dans les tours, et il les investit, et il les dévoua à l'anathème, et brûla leurs tours avec tous ceux qui étaient dedans.

6 Et il passa chez les fils d'Ammon, et il y trouva de fortes troupes, un peuple nombreux, et Timothée leur chef; 7 et il engagea avec eux beaucoup de combats, et ils furent défaits en présence des Israélites, et il les tailla en pièces. 8 Et il prit la cité de Gazer et ses filles, et il revint en Judée.

9 Et les nations qui étaient en Galaad s'assemblèrent contre les Israélites qui étaient dans leurs confins, pour les exterminer; mais ils s'enfuirent dans la forteresse de Datheman. 10 Et ils envoyèrent des lettres à Judas et à ses frères, disant : « Les nations se sont assemblées de tous côtés pour nous perdre; 11 et elles se préparent à venir et à occuper la forteresse dans laquelle nous nous sommes retirés; et Timothée est le chef de leur armée. 12 Maintenant donc, venez et arrachez-nous de leurs mains, parce qu'une multitude d'entre nous est déjà tombée; 13 et tous nos frères qui étaient aux environs de Tubin ont été tués; et les ennemis ont emmené en captivité leurs femmes et leurs enfants, et emporté les dépouilles, et ils ont tué en ce lieu-là près de mille hommes ».

14 On lisait encore leurs lettres, et voici que d'autres messagers vinrent de Galilée, avec des tuniques déchirées, apportant de semblables nouvelles. 15 Disant qu'on s'était assemblé contre eux de Ptolémaïde, de Tyr et de Sidon; et toute la Galilée est remplie d'é-

4. Les fils de Béan sont inconnus d'ailleurs. Il y avait près de la mer Morte une ville nommée Béon (Nombres, xxxii, 3); c'est peut-être la même que Béan.

5. L'anathème; c'est-à-dire l'extermination entière.

6. Les fils d'Ammon habitaient au nord-est de la mer Morte, entre l'Arnon et le Jabok. Ils avaient pour capitale Rabbath-Ammon, sur le cours supérieur du Jabok. — Timothée, qui porte un nom grec, ne devait par être un Ammonite, mais le général syrien de ce nom (II Machabées, x, 24).

8. Gazer, ville de la tribu de Gad, qui, à l'époque des rois, était tombée au pouvoir des Moabites et appartenait maintenant aux Ammonites. C'est probablement l'es-Sir actuel, à la source de l'ouadi de ce nom, à l'ouest de Rabbath-Ammon ou Philadelphie et au nord d'Hésébon. — Ses filles; c'est-à-dire, suivant le style de l'écriture, les villes ou les villages qui en dépendaient.

9. Datheman, forteresse d'ailleurs inconnue; le grec lit Diathema, que quelques-uns confondent avec Rathma (Nombres, xxxiii, 48). Il est certain qu'en hébreu les lettres d et r ont la plus grande ressemblance.

11. Timothée, selon plusieurs interprètes, n'est pas celui du 7. 6, lequel avait été tué avec son frère Chérès à Gazara l'année précédente (II Machabées, x, 37).

13. Tubin, probablement la terre de Tob, au delà du Jourdain, dans le pays de Galaad (Juges, xi, 3, 5).

15. Ptolémaïde, l'Accho du livre des Juges, port de la Méditerranée, à l'embouchure du Bélus, près du mont Carmel, appelée plus tard Saint-Jean d'Acre. Elle avait pris d'un des Ptolémées d'Égypte son nom grec de Ptolémaïde. — La Galilée, partie septentrionale de la Palestine, ou les étrangers, c'est-à-dire les païens, étaient mêlés aux Juifs.

BIBLIOTECA CENTRAL UANL

λαίας ἀλλοφύλων, τοῦ ἐξαναλῶσαι ἡμᾶς.

¹⁶ Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰούδας καὶ ὁ λαὸς τοὺς λόγους τούτους, ἐπισυνήχθη ἐκκλησίαι μεγάλη βουλευσασθαι τί ποιήσωσι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς οὖσιν ἐν θλίψει καὶ πολεμονιμένοις ὑπ' αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Ἰούδας Σίμωνι τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ἐπέλεξον σεαυτῷ ἄνδρας, καὶ πορεύου καὶ ἦσαι τοὺς ἀδελφούς σου τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. Ἐγὼ δὲ καὶ Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός μου πορευσόμεθα εἰς τὴν Γαλααδίτιν. ¹⁸ Καὶ κατέλιπεν Ἰούδα τὸν τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίου ἡγουμένους τοῦ λαοῦ, μετὰ τῶν ἐπιλοίπων τῆς δυνάμεως ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ εἰς τήρησιν. ¹⁹ Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Πρόστητε τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ μὴ συνάρητε πόλεμον πρὸς τὰ ἔθνη ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἡμᾶς.

²⁰ Καὶ ἐμερίσθησαν Σίμωνι ἄνδρες τρισχίλιοι τοῦ πορευθῆναι εἰς τὴν Γαλιλαίαν, Ἰούδα δὲ ἄνδρες ὀκτακισχίλιοι εἰς τὴν Γαλααδίτιν. ²¹ Καὶ ἐπορεύθη Σίμων εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ συνήψε πολέμους πολλοὺς πρὸς τὰ ἔθνη, καὶ συνετρόβη τὰ ἔθνη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως τῆς πύλης. ²² Πτολεμαῖδος. Καὶ ἐπεσον ἐκ τῶν ἔθνῶν εἰς τρισχίλιους ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῶν. ²³ Καὶ παρέλαβε τοὺς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ ἐν Ἀρβάτιοις, σὺν ταῖς γυναῖξιν καὶ τοῖς τέκνοις καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτοῖς, καὶ ἤγαγεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν μετ' εὐφροσύνης μεγάλης.

²⁴ Καὶ Ἰούδας ὁ Μακκαβαῖος καὶ Ἰωνάθαν ὁ ἀδελφός αὐτοῦ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ. ²⁵ καὶ συνήντησαν τοῖς Ναβυθαίοις, καὶ ἀπήντησαν αὐτοῖς εἰρηρικῶς καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς ἅπαντα τὰ συμβάντα τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. ²⁶ καὶ ὅτι πολλοὶ ἐξ αὐτῶν συνειλημμένοι εἰσὶν εἰς Βόσσορα καὶ Βοσόρ, ἐν Ἀλέμοις, Χασφῶρ, Μακὲδ καὶ Καρναῖν, πᾶσαι αἱ

16. N (pr. m.) * βουλευσασθαι (A: βουλέσθαι). A¹: ὑπ' αὐτοῦ. 17. N* συν. A* τοὺς. N: Ἰωνάθαν. N (pr. m.): αὐτοῦ (1. μου). 18. A¹N: Ἰούδα. A¹N: ἡγουμένοι. 20. N: Σίμων. 22. A¹: τῶν πόλεων. N: ἔλαβον. 23. A¹N: Καὶ παρέλαβεν αὐτοὺς ἐκ τῆς Γαλιλαίας (N: παρέλαβον). A¹N: Ἀρβάτιοις. 25. N: τοῖς ἀναβάταις οἱ καὶ ... ἰσραηλῆες ... πάντα. A: συμβεβηκότα. N: Γαλααδίτι. 26. A: βοσόρ ἐν ἀλέμοις. N: βοσόρα κ. β. ... ἀλέμοις ... καὶ χασφῶρ. A¹: Μακὲδ καὶ Καρναῖν.

26. Barasa. Septante: « Bossora ». — Mageth.

est omnis Galilæa alienigenis, ut nos consumant.

¹⁶ Ut audivit autem Judas, et populus, sermones istos, convénit ecclesia magna cogitare quid facerent fratribus suis, qui in tribulatione erant, et expugnabantur ab eis. ¹⁷ Dixitque Judas Simóni fratri suo: Elige tibi viros, et vade, et libera fratres tuos in Galilæa: ego autem et frater meus Jónathas ibimus in Galaaditim. ¹⁸ Et reliquit Josephum filium Zachariæ et Azariam, duces populi, cum residuo exercitu in Judæa ad custodiam: ¹⁹ et præcepit illis, dicens: Præestote populo huic, et nolite bellum committere adversum gentes, donec revertamur.

²⁰ Et partiti sunt Simóni viri tria millia, ut iret in Galilæam: Judæ autem octo millia in Galaaditim. ²¹ Et abiit Simon in Galilæam, et commisit prælia multa cum gentibus: et contritæ sunt gentes a facie ejus, et persecutus est eos usque ad portam. ²² Ptolemæidis: et ceciderunt de gentibus fere tria millia virorum: et accepit spolia eorum, ²³ et assumpsit eos qui erant in Galilæa et in Arbatis, cum uxóribus, et natis, et omnibus quæ erant illis, et adduxit in Judæam cum lætitia magna.

²⁴ Et Judas Machabæus et Jónathas frater ejus transierunt Jordannem, et abiierunt viam trium dierum per desertum. ²⁵ Et occurrerunt eis Nabuthæi, et suscepérunt eos pacifice, et narraverunt eis omnia quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide, ²⁶ et quia multi ex eis comprehénsi sunt in Barasa, et Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Carnaim: hæ omnes



Assaut d'une place forte par les Assyriens (V. 30). (D'après Layard).

Septante: « Maked ».

est omnis Galilæa alienigenis, ut nos consumant.

¹⁶ Ut audivit autem Judas, et populus, sermones istos, convénit ecclesia magna cogitare quid facerent fratribus suis, qui in tribulatione erant, et expugnabantur ab eis. ¹⁷ Dixitque Judas Simóni fratri suo: Elige tibi viros, et vade, et libera fratres tuos in Galilæa: ego autem et frater meus Jónathas ibimus in Galaaditim. ¹⁸ Et reliquit Josephum filium Zachariæ et Azariam, duces populi, cum residuo exercitu in Judæa ad custodiam: ¹⁹ et præcepit illis, dicens: Præestote populo huic, et nolite bellum committere adversum gentes, donec revertamur.

²⁰ Et partiti sunt Simóni viri tria millia, ut iret in Galilæam: Judæ autem octo millia in Galaaditim. ²¹ Et abiit Simon in Galilæam, et commisit prælia multa cum gentibus: et contritæ sunt gentes a facie ejus, et persecutus est eos usque ad portam. ²² Ptolemæidis: et ceciderunt de gentibus fere tria millia virorum: et accepit spolia eorum, ²³ et assumpsit eos qui erant in Galilæa et in Arbatis, cum uxóribus, et natis, et omnibus quæ erant illis, et adduxit in Judæam cum lætitia magna.

²⁴ Et Judas Machabæus et Jónathas frater ejus transierunt Jordannem, et abiierunt viam trium dierum per desertum. ²⁵ Et occurrerunt eis Nabuthæi, et suscepérunt eos pacifice, et narraverunt eis omnia quæ acciderant fratribus eorum in Galaaditide, ²⁶ et quia multi ex eis comprehénsi sunt in Barasa, et Bosor, et in Alimis, et in Casphor, et Mageth, et Carnaim: hæ omnes

trangers, afin de nous détruire entièrement.

¹⁶ Or, dès que Judas et le peuple entendirent ces paroles, une grande assemblée se réunit pour songer à ce qu'ils feraient pour leurs frères qui étaient dans la tribulation, et vivement attaqués par leurs ennemis. ¹⁷ Et Judas dit à Simon, son frère: « Choisis-toi des hommes, et va, et délivre tes frères en Galilée; mais moi et mon frère Jonathas, nous irons en Galaad ». ¹⁸ Et il laissa Joseph, fils de Zacharie, et Azarias, chefs du peuple, avec le reste de l'armée en Judée, pour la garder; ¹⁹ et il leur ordonna, disant: « Restez à la tête de ce peuple, et n'engagez pas de combat contre les nations jusqu'à ce que nous soyons revenus ».

²⁰ Et l'on donna à Simon trois mille hommes pour sa part, afin qu'il allât en Galilée, mais à Judas huit mille pour aller en Galaad; ²¹ et Simon s'en alla dans la Galilée, et il engagea beaucoup de combats avec les nations, et les nations furent défaites devant sa face, et il les poursuivit jusqu'à la porte ²² de Ptolémaïde; et il tomba près de trois mille hommes des nations; et il emporta leurs dépouilles, ²³ et il prit avec lui les Juifs qui étaient dans la Galilée et dans Arbates, avec leurs femmes et leurs enfants et tout ce qui leur appartenait, et il les emmena en Judée avec une grande joie.

²⁴ Et Judas Machabée, et Jonathas son frère, passèrent le Jourdain, et firent un chemin de trois jours à travers le désert. ²⁵ Et les Nabuthéens vinrent à leur rencontre, et ils les reçurent dans un esprit de paix, et ils leur racontèrent tout ce qui était arrivé à leurs frères en Galaad; ²⁶ et que beaucoup d'entre eux avaient été enfermés dans Barasa, et Bosor, et dans Alimas, et dans Casphor, et Mageth, et Carnaim. c'étaient toutes des cités fortifiées et

18. Joseph et Azarias ne nous sont pas autrement connus.

23. Arbates, que quelques-uns croient être pris de l'hébreu *Araboth* ou mieux *Haraboth*, lieux stériles, incultes, plaines, pourrait cependant signifier une ville, ou une petite contrée de la Galilée, puisque Abialbon, un des vaillants guerriers de David, est qualifié d'*Arbathite*, c'est-à-dire natif d'Arbates (II Rois, xxiii, 31).

25. Les Nabuthéens; le grec porte ici *Nabatéens*, et ix, 35, *Navatéens*. On les fait descendre de Na-

baïoth, fils aîné d'Ismaël (*Genèse*, xxv, 14); mais il faut avouer que cette filiation ne repose sur aucun témoignage des écrivains sacrés.

26. Les villes ici mentionnées étaient situées dans le pays de Galaad, mais elles sont en partie inconnues. — *Barasa* est probablement Bosra, une des villes les plus importantes du Hauran. — *Bosor*. Voir *Deutéronome*, iv, 43. — *Casphor*, appelée *Casbon* y. 26, la même probablement que *Casphim* (II Machabées, xii, 43), est identifiée par plusieurs avec le *Khasin* actuel, à l'est du lac de Tibériade.

πόλεις αὐταὶ ὄχρωαὶ καὶ μεγάλαι· ²⁷ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς πόλεσι τῆς Γαλααδίτιδος εἰσὶ συνειλημμένοι καὶ εἰς αὐτοὺς τάσσονται παρεμβάλλειν ἐπὶ τὰ ὄχρωατα, καὶ καταλάβεσθαι καὶ ἔξῃραι πάντα τούτους ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

²⁸ Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ ὁδὸν εἰς τὴν ἔρημον εἰς Βοσόρ ἄφνω, καὶ κατελάβετο τὴν πόλιν, καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι ἰομφαίας, καὶ ἔλαβε πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ ἐπέπορσεν αὐτὴν πυρὶ. ²⁹ Καὶ ἀπῆρσεν ἐκεῖθεν νυκτός, καὶ ἐπορεύετο ἕως ἐπὶ τὸ ὄχρωμα. ³⁰ Καὶ ἐγένετο ἑωθινή, καὶ ἤσαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς, ἀφροντες κλίμακας καὶ μηχανὰς καταλάβεσθαι τὸ ὄχρωμα, καὶ ἐπολέμουν αὐτούς. ³¹ Καὶ εἶδεν Ἰούδας ὅτι ἤρκαται ὁ πόλεμος, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν σάλπιγξι καὶ φωνῇ μεγάλῃ, ³² καὶ εἶπε τοῖς ἀνδράσι τῆς δυνάμεως· Πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν. ³³ Καὶ ἔξῃλθεν ἐν τρισὶν ἀρχαῖς ἕξ ὕπισθεν αὐτῶν, καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι, καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ.

³⁴ Καὶ ἐπέγνω ἡ παρεμβολὴ Τιμοθέου ὅτι Μακκαβαῖός ἐστι, καὶ ἐφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτούς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἐπεσον ἕξ αὐτῶν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς ὀκτακισχιλίους ἀνδρας. ³⁵ Καὶ ἀπέκλινεν εἰς Μασφά, καὶ ἐπολέμησεν αὐτὴν, καὶ προκατελάβετο αὐτὴν καὶ ἀπέκτεινε πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἐπέπορσεν αὐτὴν πυρὶ. ³⁶ Ἐκεῖθεν ἀπῆρσεν, καὶ προκατελάβετο τὴν Χασφῶν, Μακὲδ, Βοσόρ, καὶ τὰς λοιπὰς πόλεις τῆς Γαλααδίτιδος.

³⁷ Μετὰ δὲ τὰ θήματα ταῦτα συνήγαγε Τιμόθεος παρεμβολὴν ἄλλην, καὶ παρενέβαλε κατὰ πρόσωπον Ῥαφῶν ἐκ πέραν τοῦ χειμάρρου. ³⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Ἰούδας κα-

26. N (pr. m.) : αὐταὶ αἱ π. (sec. m. præp. πᾶσαι). 27. N : ἄλλαις. AN* (sec.) καὶ. A : πάντα αὐτούς. 28. N : ἔρημον Βοσόρα. 29. N : ἐπορεύοντο. 30. N : τῇ ἑωθινή et om. sq. καὶ. A : ὅς οὐκ ἦν. N (pr. m.) * οὗ οὐκ ἦν ἀριθμὸς. 31. N : ἕως οὐρανοῦ (A : ἕως τοῦ οὐρανοῦ). AN : κραυγὴ μεγάλη. 33. A : ἐσάλπισεν. 34. A : πληγὴ μεγάλη. N (pr. m.) : εἰς τριεσχίλιους δέκα ἀνδρας. 35. A¹ : Μασφά

29. Ils en sortirent... ils allaient. Septante : « il en partit... il allait ». 30. Afin... de se rendre maître de ses défenseurs. Septante : « et ils les combattirent ».

(N : Μασφά). AN : κατελάβετο ... ἐν πυρὶ. 56. A : Χασφῶν. N : καὶ βοσόρ. 37. N : ἐκ προσώπου τ. γ.

34. S'élevait de la cité n'est pas dans les Septante. 35. Il s'enfuit. Septante : « ils s'enfuirent ». 36. Mageth. cf. γ. 26.

civitates munitæ, et magnæ. ²⁷ Sed et in ceteris civitatibus Galaaditidis tenentur comprehensi, et in crástinum constituérunt admovére exercitum civitatibus his, et comprehéndere, et tollere eos in una die.

²⁸ Et convertit Judas, et exercitus ejus, viam in désertum Bosor repente, et occupávit civitatem : et occidit omnem masculum in ore gládi, et accépit omnia spolia eorum, et succéndit eam igni. ²⁹ Et surrexérunt inde nocte, et ibant usque ad munitiónem. ³⁰ Et factum est dilúculo, cum elevásset oculos suos, ecce pópulus multus, cujus non erat númerus, portántes scalas et máchinas, ut comprehéndèrent munitiónem, et expugnárent eos. ³¹ Et vidit Judas quia cœpit bellum, et clamor belli ascéndit ad cœlum sicut tuba, et clamor magnus de civitate : ³² et dixit exercitui suo : Pugnáte hódie pro frátribus vestris. ³³ Et venit tribus ordinibus post eos, et exclamavérunt tubis, et clamavérunt in oratione.

³⁴ Et cognovérunt castra Timóthæi quia Machabæus est, et refugerunt a fácie ejus : et percussérunt eos plaga magna : et cecidérunt ex eis in die illa fere octo millia virorum. ³⁵ Et divértit Judas in Maspha, et expugnávit, et cepit eam : et occidit omnem masculum ejus, et sumpsit spolia ejus, et succéndit eam igni. ³⁶ Inde perréxit, et cepit Casbon, et Mageth, et Bosor, et reliquas civitates Galaaditidis.

³⁷ Post hæc autem verba congregávit Timótheus exercitum álium, et castra pósuit contra Raphon trans torrentem. ³⁸ Et misit Judas specu-

Capta Bosor.

1 Mach. 5, 9.

1 Mach. 5, 34.

2 Mach. 12, 15.

Jud. 7, 16 ; 9, 43 ; 1 Mach. 4, 13.

Victus Timotheus in Maspha.

Gen. 31, 49 ; Jud. 10, 7 ; 11, 29.

1 Mach. 5, 26.

Timotheus adit Raphon.

2 Mach. 12, 20.

grandes. ²⁷ Ils ajoutèrent : « Mais encore dans toutes les autres cités de Galaad on les tient enfermés, et leurs ennemis ont résolu de faire approcher le lendemain une armée contre ces cités, et de les prendre et de les exterminer tous en un seul jour ».

²⁸ Et Judas, ainsi que son armée, dirigea aussitôt sa marche vers le désert de Bosor, et il occupa la cité, et il tua tout mâle par le tranchant du glaive, et il prit toutes leurs dépouilles, et il mit le feu à la cité. ²⁹ Et ils en sortirent durant la nuit, et ils allaient jusqu'à la forteresse. ³⁰ Et il arriva qu'au point du jour, lorsqu'ils eurent levé les yeux, ils aperçurent une troupe innombrable de gens portant des échelles et des machines, afin de s'emparer de la forteresse et de se rendre maîtres de ses défenseurs. ³¹ Judas vit donc que la guerre était commencée, et que le cri de la guerre montait vers le ciel, comme le son de la trompette, et qu'un grand cri s'élevait de la cité. ³² Et il dit à son armée : « Combattez aujourd'hui pour vos frères ». ³³ Et il vint en trois corps derrière les ennemis, et ils firent retentir les trompettes et ils poussèrent des cris dans leur prière.

³⁴ Et le camp de Timothée reconnut que c'était Machabée, et il s'enfuit devant lui, et les Juifs les frappèrent d'une grande plaie, et il tomba d'entre eux, en ce jour-là, près de huit mille hommes. ³⁵ Et Judas s'en alla à Maspha, et il l'attaqua vivement et la prit, et il tua tous les mâles, et remporta ses dépouilles, et y mit le feu. ³⁶ De là il s'avança, et prit Casbon, et Mageth, et Bosor, et les autres cités de Galaad.

³⁷ Après cela, Timothée assembla une autre armée, et posa son camp vis-à-vis de Raphon, au delà du torrent. ³⁸ Et Judas envoya reconnaître cette

(post hæc verba). Nous avons déjà remarqué plus d'une fois qu'en hébreu, le mot parole signifie aussi chose, fait, événement (Glaire). — Raphon, ville de la Décapole, qui n'était pas éloignée d'Astaroth-Carnaim. — Au delà du torrent, probablement l'Hieromax ou Mandhour, qui grossit considérablement au moment de la fonte des neiges.

38. Disant; littéralement disant que (dicens quia); ce que, en vertu d'un hébraïsme, est ici purement pléonastique, car il signifie proprement disant (Glaire).

— Carnaim, Astaroth-Carnaim, aujourd'hui Tell Aschere, entre Noua et Mezareib à l'est et non loin de la mer Morte. Cette ville était consacrée à Astarté, la déesse de la lune aux deux cornes ou du croissant. Dans les livres des Machabées, elle est appelée Carnaim et Carnion.

29. La forteresse de Datheman. Voir la note sur γ. 9.

35. Maspha désigne ici une ville du pays de Galaad dont la situation précise n'est pas connue. — Casbon est Casphor. Voir la note sur γ. 26.

37. Après cela; littéralement après ces paroles

τασκοπεῦσαι τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἐπισυννηγμένα εἰσὶ πρὸς αὐτοὺς πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλω ἡμῶν, δύναμις πολλὴ σφόδρα. ³⁹ Καὶ Ἀραβας μεμίσθωται εἰς βοήθειαν αὐτοῖς, καὶ παρενέβαλον πέραν τοῦ χειμάρθου, ἐτοιμοὶ τοῦ ἐλθεῖν ἐπὶ σὲ εἰς πόλεμον. Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας εἰς συνάντησιν αὐτῶν.

⁴⁰ Καὶ εἶπε Τιμόθεος τοῖς ἄρχουσι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ· Ἐν τῷ ἐγγίσειν Ἰούδαν καὶ τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν χειμάρθον τοῦ ὕδατος, εἰάν διαβῇ πρὸς ἡμᾶς πρότερος, οὐ δυνήσομεθα ὑποστῆναι αὐτόν, ὅτι δυνάμενος δυνήσεται πρὸς ἡμᾶς.

⁴¹ Ἐάν δὲ δειλωθῇ καὶ παρεμβάλῃ πέραν τοῦ ποταμοῦ, διαπεράσομεν πρὸς αὐτόν καὶ δυνήσομεθα πρὸς αὐτόν.

⁴² Ὡς δὲ ἤγγισεν Ἰούδας ἐπὶ τὸν χειμάρθον τοῦ ὕδατος, ἐστῆσε τοὺς γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπὶ τοῦ χειμάρθου, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Μη ἀφήτε πάντα ἄνθρωπον παρεμβάλεῖν, ἀλλ' ἐοχέσθωσαν πάντες εἰς τὸν πόλεμον. ⁴³ Καὶ διεπέρασεν ἐπ' αὐτοὺς πρότερος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὀπισθεν αὐτοῦ. Καὶ συνετριβήσαν πρὸ προσώπου αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἔρριψαν τὰ ὄπλα αὐτῶν, καὶ ἔρριγον εἰς τὸ τέμενος ἐν Καρναῖν. ⁴⁴ Καὶ προκατελάβοντο τὴν πόλιν, καὶ τὸ τέμενος ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ σὺν πᾶσι τοῖς ἐν αὐτῷ. Καὶ ἐτροπώθη ἡ Καρναῖν, καὶ οὐκ ἐδύναντο εἰς ὑποστῆναι κατὰ πρόσωπον Ἰούδα.

⁴⁵ Καὶ συνήγαγεν Ἰούδας πάντα Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῇ Γαλααδίτιδι ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν, παρεμβολὴν μεγάλην σφόδρα, ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰούδα. ⁴⁶ Καὶ ἦλθον ἕως Ἐφρών, καὶ αὐτὴ ἡ πόλις μεγάλη ἐπὶ τῆς εἰσόδου ὄχρῳ σφόδρα· οὐκ ἦν ἐκκλίνας ἀπ' αὐτῆς δεξιὰν ἢ ἀριστεράν, ἀλλ' ἦ διὰ μέσον αὐτῆς πορεύεσθαι. ⁴⁷ Καὶ ἀπέκλεισαν αὐτοὺς οἱ ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἐνέφραξαν τὰς πύλας λίθοις. Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰούδας λόγοις εἰρητικοῖς, ⁴⁸ λέγων· Διελυσόμεθα διὰ τῆς

38. A: κατασκοπεῖσαι ... ἐπισυννηγμένοι. N: πρὸς αὐτόν π. 39. AN: μεμίσθωται. N (pr. m.): παρεμβάλλονον (N sec. m. A¹: παρεμβάλλονον). 41. N: δειλωθῇ. A* (in l.) καὶ δυνῆσ. π. αὐτόν. 42. A¹: πάντα. N: παρεμβάλλειν. AN: ἀλλὰ. 43. A: πρὸς αὐτοὺς

πρότερον ... αὐτοῦ ἐμπροσθεν αὐτοῦ. N: πρὸ προσώπ. αὐτῶν τὰ ἔθνη. A: πάντα τὰ ὄπλα. 44. A: τοῖς οὐνοῖς ἐν. N* ἢ ... ἠδύναντο (A: ἐδύναντο). 45. N (pr. m.): ἐν τῷ Γαλααδίτιδι. 46. A¹: αὐτῆς εἰσόδου ὄχρῳ. 48. A: διελύσομαι εἰς τὴν γῆν σου.

48. Leur ouvrir. Septante: « lui ouvrir ».

Jari exercitum : et renuntiaverunt ei, dicentes : Quia convenerunt ad eum omnes gentes, quæ in circuitu nostro sunt, exercitus multus nimis : ³⁹ et Arabas conduxerunt in auxilium sibi, et castra posuerunt trans torrentem, parati ad te venire in prælium. Et abiit Judas obviam illis.

⁴⁰ Et ait Timotheus principibus exercitus sui : Cum appropinquaverit Judas, et exercitus ejus ad torrentem aquæ : si transierit ad nos prior, non poterimus sustinere eum, quia potens poterit adversum nos : ⁴¹ si vero timuerit transire, et posuerit castra extra flumen, transfretemus ad eos, et poterimus adversus illum.

⁴² Ut autem appropinquavit Judas ad torrentem aquæ, stetit scribas populi secus torrentem, et mandavit eis, dicens : Neminem hominum reliqueritis : sed veniant omnes in prælium. ⁴³ Et transfretavit ad illos prior, et omnis populus post eum, et contritæ sunt omnes gentes a facie eorum, et projecerunt arma sua, et fugerunt ad fanum quod erat in Carnaim. ⁴⁴ Et occupavit ipsam civitatem, et fanum succendit igni, cum omnibus qui erant in ipso : et oppressa est Carnaim, et non potuit sustinere contra faciem Judæ.

⁴⁵ Et congregavit Judas universos Israelitas qui erant in Galaadite, a minimo usque ad maximum, et uxores eorum, et natos, et exercitum magnum valde, ut venirent in terram Juda. ⁴⁶ Et venerunt usque Ephron : et hæc civitas magna in ingressu posita, munita valde, et non erat declinare ab ea dextra vel sinistra, sed per medium iter erat. ⁴⁷ Et incluserunt se qui erant in civitate, et obstruxerunt portas lapidibus : et misit ad eos Judas verbis pacificis, ⁴⁸ dicens : Transeamus per

Timothei ad suos hortatio.

1 Reg. 14, 8, 10.

Victus Timotheus.

Deut. 20, 5, 2 Par. 26, 11, 1 Mach. 1, 10, 3, 2.

1 Mach. 5, 2, 26.

2 Mach. 12, 26.

Vetus transitus per Ephron.

1 Mach. 5, 23.

Num. 20, 14-17; 21, 32, Deut. 20, 10.

armée, et l'on revint à lui, disant : « Elles se sont réunies à Timothée, toutes les nations qui sont autour de nous ; leur armée est très nombreuse. ³⁹ Et ils ont fait venir les Arabes à leur secours, et ils ont posé leur camp au delà du torrent, prêts à venir vers vous pour un combat ». Et Judas alla à leur rencontre.

⁴⁰ Alors Timothée dit aux principaux de son armée : « Lorsque Judas et son armée se seront approchés du torrent d'eau, s'il s'avance vers nous le premier, nous ne pourrons lui résister, parce qu'il sera très puissant contre nous ; ⁴¹ mais s'il craint de passer, et qu'il pose son camp au delà du fleuve, traversons-le, allons à eux, et nous serons puissants contre lui ».

⁴² Or, lorsque Judas fut proche du torrent d'eau, il plaça les scribes du peuple le long du torrent, et leur commanda, disant : « Ne laissez aucun homme *ici*, mais qu'ils viennent tous au combat ». ⁴³ Et il traversa le torrent le premier, allant aux ennemis, et tout le peuple après lui ; et toutes les nations furent défaites devant leur face, et elles jetèrent leurs armes ; et elles s'enfuirent vers le temple qui était à Carnaim. ⁴⁴ Et il s'empara de la cité elle-même et brûla le temple avec tous ceux qui étaient dedans ; et Carnaim fut écrasée, et ne put subsister devant la face de Judas.

⁴⁵ Alors Judas assembla tous les Israélites qui étaient en Galaad, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et leurs femmes et leurs enfants, et une fort grande armée, afin qu'ils vinsent dans la terre de Juda. ⁴⁶ Et ils vinrent jusqu'à Ephron ; or, cette ville, située à l'entrée du pays, était grande et très fortifiée, et il n'était pas possible de s'en détourner à droite ou à gauche, mais au milieu était le chemin. ⁴⁷ Et ceux qui étaient dans la cité se renfermèrent, et bouchèrent les portes avec des pierres ; et Judas envoya vers eux avec des paroles de paix. ⁴⁸ disant : « Souffrez que nous passions

du Jourdain. Son site n'a pas été retrouvé.

48. Nous ne ferons..., littéralement seulement par les pieds nous passerons. — Leur, c'est-à-dire à Judas et aux siens.

42. Les scribes du peuple ou officiers qui tenaient les rôles, levaient les troupes, les congédiaient, et étaient chargés de ce qui regardait les approvisionnements de l'armée.

46. Ephron était située dans un étroit défilé à l'est

γῆς σου τοῦ ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ οὐδεὶς κακοποιήσει ὑμᾶς, πλὴν τοῖς ποσὶ παρελευσόμεθα. Καὶ οὐκ ἠβούλοντο ἀνοῖξαι αὐτῷ.

49 Καὶ ἐπέταξεν Ἰούδας κηρύξαι ἐν τῇ παρεμβολῇ τοῦ παρεμβαλεῖν ἕκαστον ἐν ᾧ ἐστὶ τόπος. 50 Καὶ παρενέβαλον οἱ ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἐπολέμησαν τὴν πόλιν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ παρεδόθη ἡ πόλις ἐν χειρὶν αὐτοῦ.

51 Καὶ ἀπώλεσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν στόματι δομραίας, καὶ ἐξερόβιζωσεν αὐτήν, καὶ ἔλαβε τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ διήλθε διὰ τῆς πόλεως ἐπάνω τῶν ἀπεκταμένων.

52 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην εἰς τὸ πεδῖον τὸ μέγα κατὰ πρόσωπον Βαιθσάν.

53 Καὶ ἦν Ἰούδας ἐπισυνάγων τοὺς ἐσχατίζοντας, καὶ παρακαλῶν τὸν λαὸν κατὰ πάσαν τὴν ὁδὸν, ἕως οὗ ἦλθον εἰς γῆν Ἰούδα. 54 Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος Σιών ἐν εὐφροσύνῃ καὶ χαρᾷ, καὶ προσήγαγον ὀλοκαντώματα, ὅτι οὐκ ἐπεσεν ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι ἐν εἰρήνῃ.

55 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἦν Ἰούδας καὶ Ἰωνάθαν ἐν τῇ Γαλααδ, καὶ Σίμων ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῇ Γαλιλαία κατὰ πρόσωπον Πτολεμαῖδος, 56 ἤκουσεν Ἰωσήφ ὁ τοῦ Ζαχαρίου καὶ Ἀζαρίας, ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, τῶν ἀνδραγαθῶν καὶ τοῦ πολέμου οἷα ἐποίησαν, 57 καὶ εἶπεν Ποιήσωμεν καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὄνομα, καὶ πορευθώμεν πολεμήσαι πρὸς τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν. 58 Καὶ παρήγγειλαν τοῖς ἀπὸ τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν ἐπὶ Ἰάμνειαν.

59 Καὶ ἐξῆλθε Γοργίας ἐκ τῆς πόλεως, καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς συνάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον. 60 Καὶ ἐτροπώθη Ἰωσήφος καὶ Ἀζαρίας, καὶ ἐδιάρχησαν ἕως τῶν ὁρίων τῆς Ἰουδαίας. Καὶ ἐπεσον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τοῦ λαοῦ τοῦ Ἰσραὴλ εἰς διςχιλίους ἄνδρας, καὶ ἐγενήθη τροπὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, 61 ὅτι οὐκ ἤκουσαν Ἰούδα καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, οἰόμενοι ἀνδραγαθεύσαι. 62 Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἦσαν ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων οἷς ἐδόθη σωτηρία Ἰσραὴλ διὰ χειρὸς αὐτῶν.

48. N* τοῦ. 49. N: ἐπέταξεν... τοῦ κηρ. 50. A:

59. Au-devant d'eux. Les Septante ont en plus: « pour combattre ». 60. Furent mis en fuite. Les Septante ont en plus :

(I. dyn.) πόλεως. N: ἐπολέμησεν. 51. AN: ἐξερόβισεν. N: ἀπεκταμένων. 53. AN: ἕως ἦλθεν. 54. N (pr. m.) * τὸ. 55. N: ἐν αἷς... ἐν τῇ Γαλααδ. 56. A: Ζαχαρία καὶ Ζαχαρίας ἀρχ. τῶν δυνάμεων τῶν ἀνδραγαθέων. 57. N: εἶπεν (A: εἶπεν)... ὄνομα πορευθ. 58. N: παρήγγειλεν. A: Ἰάμναι. 60. N (pr. m.): Ἰωσήφ ὡς (A: Σιώσηφος). 61. N (pr. m.) A* Ἰσραὴλ. A: Ἰούδου.

« et furent poursuivis ». — Le peuple. Les Septante ont en plus: « d'Israël ».

terram vestram, ut eamus in terram nostram : et nemo vobis nocébit : tantum pèdibus transibimus. Et nolébant eis aperire.

49 Et præcepit Judas prædicare in castris, ut applicarent unusquisque in quo erat loco : 50 et applicuerunt se viri virtutis : et oppugnavit civitatem illam tota die et tota nocte, et tradita est civitas in manu ejus : 51 et peremerunt omnem masculum in ore gladii, et eradicavit eam, et accepit spolia ejus, et transivit per totam civitatem super interfectos.

52 Et transgressi sunt Jordánem in campo magno, contra faciém Bethsan. 53 Et erat Judas congregans extrémos, et exhortabatur populum per totam viam, donec venirent in terram Juda : 54 et ascenderunt in montem Sion cum lætitia et gaudio, et obtulerunt holocausta, quod nemo ex eis cecidisset, donec reverterentur in pace.

55 Et in diebus quibus erat Judas et Jónathas in terra Galaad, et Simon frater ejus in Galilæa contra faciém Ptolemæidis, 56 audivit Joséphus Zachariæ filius, et Azarias princeps virtutis res bene gestas, et prælia quæ facta sunt, 57 et dixit : Faciamus et ipsi nobis nomen, et eamus pugnare adversus gentes quæ in circûitu nostro sunt. 58 Et præcepit his qui erant in exercitu suo, et abiérunt Jamniam.

59 Et exivit Górgias de civitate, et viri ejus obviam illis in pugnam. 60 Et fugati sunt Joséphus et Azarias usque in fines Judææ : et ceciderunt illo die de populo Israel ad duo millia viri, et facta est fuga magna in populo : 61 quia non audierunt Judam, et fratres ejus, existimantes fortiter se facturos. 62 Ipsi autem non erant desémine virorum illorum, per quos salus facta est in Israel.

Vastatur Ephron.

Pro victoriis oblata holocausta.

1 Mach. 4, 37.

Josephi et Azariæ temeritas.

1 Mach. 5, 21.

1 Mach. 5, 19; 4, 15.

Ideo devicti.

1 Mach. 3, 35; 4, 1; 3, 35.

1 Mach. 5, 57.

par votre terre, afin que nous allions dans notre terre; et personne ne vous nuira : nous ne ferons seulement que passer ». Mais ils ne voulaient pas leur ouvrir.

49 Alors Judas ordonna de publier dans le camp que chacun attaquât dans le lieu dans lequel il se trouvait; 50 et les hommes les plus vaillants attaquèrent; et il donna l'assaut à la cité durant tout le jour et toute la nuit, et la cité fut livrée entre ses mains; 51 et ils tuèrent tous les mâles par le tranchant du glaive, et il détruisit la cité jusqu'aux fondements, et il emporta ses dépouilles, et il traversa toute la cité sur les tués.

52 Ils passèrent ensuite le Jourdain dans la grande plaine, vis-à-vis de Bethsan. 53 Et Judas ralliait les derniers et il exhortait le peuple dans tout le chemin jusqu'à ce qu'ils vinrent dans la terre de Juda; 54 et ils montèrent sur la montagne de Sion avec allégresse et joie, et ils offrirent des holocaustes, parce que personne d'entre eux n'avait succombé, jusqu'à ce qu'ils fussent revenus en paix.

55 Et pendant les jours auxquels Judas était, ainsi que Jonathas, dans la terre de Galaad, et Simon, son frère, dans la Galilée, vis-à-vis de Ptolémaïde, 56 Joseph, fils de Zacharie, apprit ainsi qu'Azarias, prince de l'armée, les exploits des autres et les combats qui avaient été livrés, 57 et il dit : « Faisons-nous aussi nous-mêmes un nom, et allons combattre contre les nations qui sont autour de nous ». 58 Et il donna des ordres à ceux qui étaient dans son armée, et ils allèrent vers Jamnia.

59 Et Gorgias sortit de la cité ainsi que ses hommes, au-devant d'eux. 60 Et Joseph et Azarias furent mis en fuite jusqu'aux confins de la Judée; et il tomba en ce jour-là du peuple d'Israël environ deux mille hommes, et la fuite fut grande parmi le peuple; 61 parce qu'ils n'écoutèrent point Judas et ses frères, s'imaginant qu'ils signaleraient leur courage. 62 Mais ils n'étaient pas eux-mêmes de la race de ces hommes par qui le salut a été opéré en Israël.

52. La grande plaine ou le grand champ d'Esdrélon, appelée aussi la vallée de Jezrahel. — Bethsan, la Scythopolis des Grecs, était située au-dessous du lieu où le Jourdain sort du lac de Génésareth.

58. Jamnia dans le pays des Philistins. Voir plus haut la note sur iv, 45. 59. Gorgias. Voir plus haut la note sur iii, 33. — D'eux; des Israélites.